

Переводы некоторых фрагментов лирики Тиртея.

Михаил Сычѐв

Традиционно считается, что Тиртей жил во второй половине VII в. до н.э. в Спарте. Из сочинения Павсания мы знаем следующую легенду. Во время II Мессенской войны по совету Дельфийского оракула спартанцы попросили у афинян помощника. В ответ они получили Тиртея – не воина, а учителя, причѐм хромого, то есть непригодного к строевой службе. Однако он своими песнями так воодушевил воинов, что они разбили врага [Paus. IV, 15, 3; 16, 1; 16, 3; 18, 2]. Потому Тиртея обычно связывают со II Мессенской войной и относят ко II половине VII в. до н.э. В правдивости этой легенды есть сомнения, в частности, у А.И. Доватура, который пишет, что Тиртей, судя по его поэзии, был спартанцем и, возможно, даже государственным деятелем времѐн Мессенской войны (ссылаясь на утраченный, но пересказанный Страбоном фрагмент)¹. Легенда явно не согласуется с текстом самого Тиртея, особенно с 10 фрагментом. Здесь он жалуется на изгнание из родного полиса, пишет, что вместо него предпочѐл бы погибнуть в битве. В строках 13-14 читаем:

θυμῶι γῆς πέρι τῆσδε μαχόμεθα καὶ περὶ παῖ
δων
θνήσκωμεν ψυχῆων μηκέτι φειδόμενοι.

по воле за страну эту я сражался бы и за детей [eē]

умер бы живых больше (уже) не сдержи вающийся.

Оба глагола (ὦ μάχη, ὦ θνήσκω) употреблены в первом лице, то есть сам Тиртей хотел бы сражаться, а по легенде он не был годен к строевой службе. Полис, из которого его изгнали, он именует «родиной предков» (μητίς γέρον). Сожалеющий столь сильно об Афинах человек не стал бы посвящать творчество Спарте (которая напрямую названа в других фрагментах), а если этот полис и

есть Спарта, то Тиртей никак не мог быть афинянином. Фрагмент в целом – это совсем не боевая песнь (а ведь именно их написание приписывает поэту легенда). Скорее, это разговор с самим собой, в некоторых местах откровенное сетование на свою участь.

Относительно времени жизни лирика также есть вопросы. Павсаний описал две Мессенские войны: со II года IX олимпиады [Paus. IV, 5, 3] до I года XIV олимпиады [Paus. IV, 13, 3] и с IV года XXIII олимпиады [Paus. IV, 15, 1] до I года XXVIII олимпиады [Paus. IV, 23, 2] (то есть шедшие в 743/2-724/3 и 685/4-668/7 гг. до н.э.). Написан был труд Павсания аж в 170-е годы н.э.^а Описывая Мессенские войны, автор ссылается на современников событий: поэта Риаса из Бены и прозаика Мирона из Приены [Paus. IV, 6, 1]; но их труды до нас не дошли, и мы не знаем, что именно они сообщают. Всё это вызывает сомнения в достоверности сведений, как обычно это и происходит с источниками, отделѐнными столькими столетиями от описываемых событий. Тиртея Павсаний относит ко времени II войны. Однако упоминания о деятельности Тиртея можно опустить, в принципе, без ущерба для рассказа, в то же время все тиртеевские фрагменты о Мессенских войнах, по словам самого Павсания, относятся к I из них. Обращает на себя внимание начало фрагмента, ныне получившего пятый номер.

ἡμετέροι βασιλῆι, θεοῖσι φίλωι θεοπόμπωι,
ὄν διὰ Μεσσήνην εἵλομεν εὐρύχορον,

нашему басилею, божественному, дорогому,
ниспосланному богами/Теопомпу,
ту Мессению [мы] поразили с размаху обширную,

Павсаний цитирует эти строки, именно он указывает на то, что слово θεόπομπος – это не эпитет «ниспосланный богами», а именно имя «Теопомп» (или Феопомп) [Paus. IV, 6, 2].

^а Павсаний создал труд «Описание Эллады». Автор путешествует по Элладе и описывает в основном историю каждой посещаемой им области. В итоге получилось 10 книг с информацией о 9 областях. Там используется абсолютная датировка по олимпиадам, первая из которых датируется по нашему летоисчислению 776 г. до н.э. Со слов самого Павсания мы знаем, что он написал пятую книгу через 217 лет после восстановления Коринфа, т.е. в 174 г. н.э.

Спартанскі басилей с такім імем, скорее всего, сапраўды існаваў, так як фігуруе і ў іншых крыніцах, але ўжо без сувязі з Мессенскімі войнамі. Геродот^b проста згадвае такога басилея ў спісе продкаў военачальніка і наварха Левтэхіда, сына Менара [Hdt, VIII, 131]. Арыстотель^c прыпісвае яму стварэнне калегіі эфоров [Arist. Polit. V, 9, 1]. Об гэтым жа паведамляе і Плутарх,^d дадаваў тэрмін, аддзяліўшы гэта падзею ад рэформ Лікурга (што, аднак, не дае магчымасці звязаць яго з нейкай-нібыт абсалютнай датай) [Plut. Lic. VII]. Дыядор^e дае абсалютную датіроўку, але іншую, чым Павсаній. Павсаній па сведзеннях Дыядора Тэапамп/Фэапамп кіраваў Спартай 47 гадоў, атрымліваецца, што з 786/5 па 739/8 гг. да н.э., так як на X год яго кіравання адбылася I олімпіяда [Diod. VII, fr.8]. У любым выпадку, застаецца непячатным, усё ж, імя ці эпітэтам фігуруе ў радку Тиртея. Тэапамп/Фэапамп у Павсанія з'яўляецца спартанскім палкаводцам і героем першай вайны [Paus. III, 2; IV, 4, 3 – 14, 1]. У самым жа фрагменце глагол εἶλλω стаіць у першым ліце (цлф αχ 1 πλ.): Тиртей называе сябе ўдзельнікам войска Тэапампа/Фэапампа. С іншай бокі, гэта не так відавочна. Іншыя глаголы фрагмента стаюць у 3 ліце, і ёсць невялікая верагоднасць таго, што і глагол εἶλλω падразумеваўся ў трэцім ліце, а канчатак ομεν атрымаў толькі з-за патрабаванняў паэтычнага слога.

З вышесказанага можна зрабіць наступны высновад:

1. Тиртей быў актывным ўдзельнікам палітычнага і ваеннага жыцця (здесь вполне ўмястна сагласіцца з А.И. Доватуром) роднай Спарты;

2. адносіць яго стаіць скорее к VIII, чым к VII в. да н.э. (магчыма, ён нават з'яўляўся старшым сучаснікам Гесиода). Аднак з вызначэннасцю аб гэтым судзіць нельга, так як датіроўкі і асновныя сведзення атрыманы з вельмі позняга крыніцы.

^b Геродот (ок. 484 - ок. 425 до н.э.) — историк, так называемый «отец истории». Много путешествовал по Средиземноморью, собирал сочинения сведения местных локальных историков (так называемых логографов). В итоге получилось масштабное изложение истории борьбы эллиов с персами, включающее описание многих местностей. Автор приводит наравне с правдоподобными откровенно мифологические, фантастические сведения, не делая между ними различий.

^c В своей «Политике» Аристотель, прежде чем изложить свой проект, описывает уже существующие государственные устройства. Для сбора этих сведений он провёл большую работу и до основной «Политики» написал много «Политий» (каждая посвящена отдельному полису, как, скажем, «Афинская полития»).

^d Плутарх (середина I в. – ок. 120 г. н.э.) – автор занимательных и поучительных произведений на историческую тематику. Сам не считал себя историком. Многие из историков, им использованных, до нас не дошли.

^e Диодор Сицилийский – писавший по-эллинически историк. На основе сведений нескольких десятков своих предшественников создал труд «Историческая библиотека» в 40 книгах, из которых в целостности до нас дошли лишь единицы, некоторые – фрагментарно. Использует абсолютную датировку по олимпиадам.

К Тиртею в целом применимы правила грамматики классического времени. У Тиртея иногда в конце слова появляются лишние, или наоборот, исчезают нужные с точки зрения грамматики буквы [Tyr. fr.4, 1; 5; 7; 8; fr.10, 25 и т.д.]. А канчатак οντες в verb praes indic, imper и impf medii 3 pl. – інакш як правілом і назваць нельга (у ўказаных выпадках ўжываецца толькі яно) [Tyr. fr.5, 7; fr.6, 2; fr.7, 1; fr.10, 15; 20]. Прырашчэнняў ў історычных часах ён амаль саўсім не ўжывае (у фрагментах 2-10 адзінак адзінак – Tyr. fr.5, 4). Арыткілі ў гэтым лірыка практычна адсуткуюць, але іногды і ён іх ўжывае [Tyr. fr.4, 7; fr.5, 7; fr.10, 2; 19; 20; 26]. Вельмі часта залежнае слова ў словасачыненні не супадае з глывным ў роде ці ліце [Tyr. fr.2, 12; fr.4, 2; 6; fr.5, 1; fr.6, 3 і т.д.], але заўсёды саблюдаецца саответствіе ў падеже. Але глывнага рыткі Тиртея з'яўляецца асабнасцю ісклучітэльна яго слога – парядак слоў ў прадложэнні. Словасачыненні перамешаны друг з другім без відавочнага парядка, арыткіль можа стаць пасля сушчавітэльнага, к котарому адносіцца [Tyr. fr.10, 26], прадлог можа быць раздзелён нескількімаі словамі са словам, к котарому адносіцца, і знаходзіцца ў іншым радку... У ацэлым стварыцца ўвпечатленне, што слова ізначальна стройнага прадложэння паставілі ў абсалютна прызвольнага парядку.

Здесь помещены следующие тексты:

Текст оригинала (обозначен шрифтом Greek) – приводиться по изданию: Damont D.J., Smith R.M. Musaios: thesaurus lingva graeca [Электронный ресурс] – 1992-2000.

Подстрочный перевод (обозначен шрифтом чёрного цвета) – в наибольшей степени соответствует эллинскому оригиналу, но труден для восприятия. Его выполнил Сычѳв М.В.

Поэтический перевод 1 (обозначен шрифтом синего цвета) – писался в сотрудничестве с автором подстрочного перевода, здесь была сделана

попытка передать поэтическим слогом те смыслы, которые видны в оригинальном тексте; из-за этого иногда одна строка оригинала передана несколькими строками перевода (нумерация отражает именно оригинал). Данный перевод выполнил Сычѐв В.А.

Поэтический перевод 2 (обозначен шрифтом красного цвета) – сделанные ранее поэтические переводы В. Латышева, Г. Церетели, В. Ярхо. Даются по изданию: Тиртей. Лирика [Интернет ресурс: http://lib.ru/POEEAST/TIRTEJ/tirtey1_2.txt].

К тому же здесь вы можете найти обоснование подстрочного перевода:

в первом слева столбце таблицы помещена текстовая форма каждого слова,

во втором – грамматические категории каждого слова,

в третьем – начальная (словарная) форма в четвертом (крайнем правом) – перевод в данном конкретном контексте

Автор выражает благодарность проф. М.С. Корзуну, оказавшему квалифицированную помощь при переводе.

Тиртей. Фрагмент №4

Φοίβου ἀκούσαντες Πυθωνόθεν οἴκαδ' ἔνεικαν
μαντείας τε θεοῦ καὶ τελέεντ' ἔπεα
οἷσι μέλει Σπάρτης ἡμερόεσσα πόλις,
ἄρχειν μὲν βουλῆς θεοτιμῆτους βασιλῆας,
5 πρεσβυγενέας τε γέροντας ἔπειτα δὲ δημότας
ἄνδρας
εὐθείαις ῥήτραις ἀνταπαμειβομένους
μυθεῖσθαί τε τὰ καλὰ καὶ ἔρδειν πάντα δί
καια,
μηδέ τι βουλευεῖν τῆιδε πόλει <σκολιόν>
δήμου τε πλήθει νίκην καὶ κάρτος ἔπεσθαι.
10 Φοῖβος γὰρ περὶ τῶν ᾧδ' ἀνέφηνε πόλει.

Феба послушались Дельфийского, домой направились,
пророческого, божественного и вещего тогда;
баранов есть предмет дум спартанский

прекрасный полис,
властвовать же – воля богоравных басилеев,
5 старейшин, как и геронтов; повелевают на
родным мужам
чётким законам напрямую обратно возда-
ваемым
повелеваться [повиноваться] славные и де-
лать [работать] во всех отношениях обычай
а не управлять через совет здесь полисом
<лукавством>
наполняет [полис] [своей] победой и мощь
[народа] воспевается
10 ФЕБ же их так не сказал полису

Услышав слово Аполлона
возвратились [послы] домой.
Полис Спарта воделен для многих,
но властвовать должны там благородные:
5 басилеи, старейшины и геронты; а народ –
законам повиноваться
и работать, как велит обычай.
Он не должен править, обманом создав
совет.
Как победившая чернь ликует и мощью
своей похваляется!
10 Не таково было веление Аполлона.

Так нам из пышного храма изрек Аполлон-
дальновержец,
Златоволосый наш бог, с луком серебряным
царь:
"Пусть верховодят в совете цари богочти
мые, коим
Спарты всерадостный град на попечение
дан,
5 Вкупе же с ними и старцы людские, а люди
народа,
Договор праведный чтя, пусть в одномыс
лии с ним
Только благое вещают и правое делают
дело,
Умыслов злых не тая против отчизны своей,
И не покинет народа тогда ни победа, ни
сила!"

10 Так свою волю явил городу нашему Феб.
В. Латышев

1			
Φοίβου	nom II m. G sg.	Φοῖβος	Феба
ἀκούσαντες	verb I aorist indic medii 3 pl ²	ἀκούω	послушались
Πυθωνόθεν	adv	Πυθῶθεν	Дельфийского,
οἴκαδ'	adv	οἴκαδε	домой
ἔνεικαν	verb I aorist indic ac 3 pl.	φέρω	направились,

2			
μαντείας	adj I-II f. G sg.	μαντεῖος	пророческого,
τε	частица	τέ	
θεοῦ	adj I-II m. G sg.	θεός	божественного
καὶ	частица	καί	и
τελέεντ'	adj III m. G sg.	τελέεις	вещего
ἔπεια`	conj	ἐπᾶν	тогда
3			
οἴσι	nom III m. D sg.	οἷς	баранов ³
μέλει	verb I praes indic ac 3 sg.	μέλω	есть предмет дум
Σπάρτης	adj I-II f. N sg.	Σπάρτος ⁴	спартанский
ἡμερόεσσα	adj III f. N sg.	ἡμερόεις	прекрасный
πόλις,	nom III f. N sg.	πόλις,	полис,
4			
ἄρχειν	verb I praes infin ac	ἄρχω	властвовать
μέν	частица	μέν	же –
βουλῆς	nom I f. N sg.	βουλῆς ⁵	воля
θεοτιμήτους	adj I-II m. A pl.	Θεοτίμητος	богоравных
βασιλῆας,	nom III m. A pl.	βασιλεὺς	басилеев,
5			
πρεσβυγενέας	nom I m. A pl.	πρεσβυγενής	старейшин
τε	частица	τέ	как и
γέροντας`	nom III m. A pl.	γέρων	геронтов;
ἔπειτα	verb I praes indic medii 3 pl ⁶	ἔπω	повелевают
δὲ	частица	δέ	
δημότας	nom I ⇨ adj I-II f. A pl.	δημότης	народным
ἄνδρας	nom III m. A pl.	ἄνῆρ	мужам
6			
εὐθείαις	nom I ⇨ adj I-II f. D pl.	εὐθεῖα	чётким
ρήτρας	nom I D pl.	ρήτρα	законам
ἀνταπαμειβομένους	part praes medii f. A pl.	ἀντ + ἀπο + ἀμείβω	напрямую обратно воздаваемым
7			
μυθεῖσθαί	infin praes medii	μυθέω	повелеваться [повиноваться]
τε	частица	τέ	
τὰ	артикуль N pl. n.	ὃ	
καλὰ	adj I-II f. N sg.	καλός	славные
καὶ	частица	καί	и
ἔρδειν	infin praes ac	ἔρδω	делать [работать]
πάντα	дор adv	πάντη	во всех отношениях
δίκαία,	nom I m. N pl. ⁷	δίκη	обычаи

8			
μηδέ	частица	μηδέ	а не
τι	частица	τις	
βουλεύειν	infin praes ac	βουλεύω	управлять через совет
τῆδε	adv ⁸	τῆδε	здесь
πόλει	nom III f. D sg.	πόλις	полисом
<σκολιόν> [^]	nom I ⇨ II n. A sg.	σκολιά	<лукавством>
9			
δήμου	nom II m. G ⇨ N sg. ⁹	δήμος	народ
τε	частица	τέ	
πλήθει	verb I praes indic ac	πλήθω	наполняет [полис]
νίκην	nom I f. A sg.	νίκη	[своей] победой
καί	частица	καί	и
κάρτος	nom III n. N sg.	κάρτος	мощь [народа]
ἔπεσθαι.	infin praes medii	ἔπω	воспевается
10			
Φοῖβος	nom II m. N sg.	Φοῖβος	ФЕБ
γάρ	частица	γάρ	же
τῶν	pron relat m. G pl.	ὅς	их
ὡδ'	adv	ὡδε	так
ἀνέφηνε	verb II aorist indic ac 3 sg.	ἄν + φημί	не сказал
πόλει.	nom III f. D sg.	πόλις	полису

Тиртей. Фрагмент №5

ἡμετέρω βασιλῆϊ, θεοῖσι φίλω θεοπόμπωι,
ὄν διὰ Μεσσήνην εἵλομεν εὐρύχορον,
Μεσσήνην ἀγαθὸν μὲν ἀροῦν, ἀγαθὸν δὲ

5 ἀμφ' αὐτὴν δ' ἐμάχοντ' ἐννέα καὶ δέκ' ἔτη
νωλεμέως αἰεὶ ταλασίφρονα θυμὸν ἔχοντες
αἰχμηταὶ πατέρων ἡμετέρων πατέρες[^]
εἰκοστῶι δ' οἱ μὲν κατὰ πίονα ἔργα λιπόντες
φεύγον Ἰθωμαίων ἐκ μεγάλων ὄρων.

Нашему басылеу, божественному, доро-
гому, ниспосланному богами/Теопомпу,
ту Мессению мы поразили с размаху об-
ширную,
Мессению хорошую, полезную, хорошую
[чтобы] засеять;

5 непрерывно постоянно крепкий дух воз-
буждали
копыеносные отцов наших отцы;

[каждым] двадцатым же богатым [среди]
битвы пренебрегли,
[выжившие] бежали на Итомские высокие
горы.

Нашему басылеу дорогому, ниспосланному
богами (Теопомпу),
подарили Мессению мы, поразили её, об-
ширную,
великолепную, тучную, благодарную посе-
вам

5 захватили. При этом отрядам граждан
дух боевой возбуждали
копыеносные отцов наших отцы.
Богатыми же (каждым двадцатым богатым)
ярьость пренебрегла;
бежали они, мессениане, на высокие горы
Итомские.

ВОЙНА С МЕССЕНИЕЙ

С нашим царем и вождем, любезным богам
Феопомпом,

Взяли Мессению мы, землю широких равнин.
 Ты, что для пашни годна, для садов и для
 овощи всякой.
 Чтобы ее покорить, все девятнадцать годов
 5 Бились упорно, лелея в груди терпеливое
 сердце,

Наших могучих отцов их копыеносцы -
 отцы.
 Лишь на двадцатом году, покинув пышные
 нивы,
 Враг от Ифомы-горы, с круч неприступных
 бежал.

В. Ярхо

1			
ἡμετέρωι	adj I-II n. D sg.	ἡμέτρον	нашему
βασιλῆϊ,	nom I m. D sg.	βασιλεύς	басилею,
θεοῖσι	adj I-II ⇒ III D pl.	θεός	божественному
φίλωι	adj I-II m. D sg.	φίλος	дорогому
θεοπόμπωι,	nom I m. D sg.	θεόπομπος	ниспосланному богами/Тео- помпу ¹⁰
2			
ὄν	pron relat A sg.	ὅς	ту
διὰ	praep	διά	
Μεσσήνην	nom I A sg.	Μεσσήνη	Мессению
εἶλομεν	verb I impf ac 1 pl.	εἶλλω	мы поразили с размаху
εὐρύχορον,	adj II A sg.	εὐρύχορος	обширную,
3			
Μεσσήνην	nom I A sg.	Μεσσήνη	Мессению
ἀγαθόν	adj I-II A sg.	ἀγαθός	хорошую,
μέν	частица	μέν	
ἀροῦν,	nom ⇒ adj II слитн. A sg.	ἄρος	полезную,
ἀγαθόν	adj I-II A sg.	ἀγαθός	хорошую
δὲ	частица	δέ	
φυτεύειν [^]	infin praes ac	φυτεύω	[чтобы] засевать;
4			
ἀμφ'	praep	ἀμφί	
αὐτήν	pron f. A sg.	αὐτός	саму еѐ
δ'	частица	δέ	
ἐμάχοντ'	nom I ⇒ verb I impf medii 3 pl. ¹¹	μάχη	завоевали,
ἐννέα	numer D sg.	ἐννέα	девяткам
καὶ	частица	καί	и
δέκ'	numer D sg.	δέκα	десяткам ¹²
ἔτη	nom I m. D sg. ¹³	ἔτης	граждан
5			
νωλεμέως	adv	νωλεμέως	непрерывно
αἰεὶ	adv	ἀεὶ	постоянно
ταλασίφρονα	adj III 2 m. A sg.	ταλασίφρων	крепкий
θυμὸν	nom II m. A sg.	θυμός	дух
ἔχοντες	verb I impf medii 3 pl. ¹⁴	ἔχω	возбуждали

6			
αἰχμηταὶ	adj N pl.	αἰχμητής	копьеносные
πατέρων	nom III m. G pl.	πατήρ	отцов
ἡμετέρων	adj I-II m. G pl	ἡμέτερος	наших
πατέρες`	nom III m. N pl.	πατήρ	отцы;
7			
εἰκοστῶι	adj I-II ⇨ nom II D sg.	εἰκοστός	[каждым] двадцатым
δ'	частица	δέ	
οἱ	артикуль m. N pl.	ὁ	
μέν	частица	μέν	же
κατὰ	praep	κατά	
πίονα	adj III 2 ⇨ nom III A sg.	πίων	богатым ¹⁵
ἔργα	nom II n. ⇨ m. N pl.	ἔργον	[среди] битвы
λιπόντες	verb I impf medii 3 pl. ¹⁶	λείπω	пренебрегли
8			
φεύγον	verb I impf medii 3 pl. ¹⁷	φεύγω	[выжившие] бежали
Ἴθωμαίων	nom I adj I-II n. G pl.	Ἴθώμη ¹⁸	на Итомские
ἐκ	praep	ἐκ	
μεγάλων	adj I-II n. G pl.	μέγας	высокие
ὄρέων.	nom III n. G pl.	ὄρος	горы.

Тиртей. Фрагмент №6.

ὥσπερ ὄνοι μεγάλοις ἄχθεσι τειρόμενοι,
 δεσποσύνουσι φέροντες ἀναγκαίης ὑπο
 λυγρῆς
 ἤμισυ πάνθ' ὅσων καρπὸν ἄρουρα φέρει.

Как ослы значительными грузами изнуряемые
 хозяйскими несут рока жестокого
 располовиненная всецело настолько великого
 результат страна несёт

Как ослы тяжёлые ноши хозяйские,
 так расколота страна ощущает тяжесть
 своей судьбы

ДОЛЯ ПОБЕЖДЕННЫХ

Словно ослы, что несут тяжкую ношу
 свою,
 Волей владык отдают, уступая мрачной
 судьбине,
 Равную долю плодов пашни своей госпо-
 дам.

В. Ярхо

1			
ὥσπερ	adv	ὥσπερ	как
ὄνοι	nom II m. N pl.	ὄνος	ослы
μεγάλοις	adj I-II n. D pl.	μέγας	значительными
ἄχθεσι	nom III n. D pl.	ἄχθος	грузами
τειρόμενοι, ²⁰	part praes medii m. N pl.	τείρω	изнуряемые
2			
δεσποσύνουσι	adj II ⇨ III n. D pl.	δεσπόσυνος	хозяйскими
φέροντες	verb I praes indic medii 3 pl. ²¹	φέρω	несут
ἀναγκαίης	nom I f. G sg.	ἀνάγκη	рока
ὑπο	praep	ὑπο	
λυγρῆς	adj I-II f. G sg.	λυγρός	жестокого

3			
ἥμισυ	adj III f. N sg.	ἥμισυς	располовиненная
πάνθ ²²	adj III m. A sg.	πάς	всецело
ὅσων	adj I-II f. G pl.	ὅσος	настолько великого
καρπὸν	nom I m. A sg.	καρπός	результат
ἄρουρα	nom I f. N sg.	ἄρουρα	страна
φέρει.	verb I praes indic ac 3 sg.	φέρω	несёт.

Тиртей. Фрагмент №7

δεσπότης οἰμῶζοντες, ὁμῶς ἄλοχοί τε καὶ
αὐτοί,
εὔτε τιν' οὐλομένη μοῖρα κίχοι θανάτου.

Владельцев граждан рыдают вместе-
жены и мы сами,

когда тебя пагубная судьба настигает
смертью.

Матроны и мы, [мужчины], рыдаем,
когда погибаешь ты, роком сражённый.

Горько оплакать должны покоренные сами
и жены,

Если кому из господ жребий смертельный
падет.

В. Ярхо

1			
δεσπότης	nom I m. A pl	δεσπότης	владельцев граждан ²³
οἰμῶζοντες,	verb I praes indic medii 3 pl.	οἰμῶζω ²⁴	рыдают
ὁμῶς	adv	ὁμῶς	вместе
ἄλοχοί	nom I f. N pl.	ἄλοχος	жены
τε	частица	τέ	
καὶ	частица	καί	и
αὐτοί,	pron m. N pl.	αὐτός	мы сами
2			
εὔτε	conj	εὔτε	когда
τιν'	pron pers 2 A sg	ἐγώ	тебя
οὐλομένη	adj I-II f. N sg.	οὐλόμενος	пагубная
μοῖρα	nom I f. N sg.	μοῖρα	судьба
κίχοι	verb I praes optat ac	κιχείω	настигает
θανάτου.	nom II m. G sg.	θάνατος	смертью

Примечания:

¹ Доватур А.И. Феогнид и его время – Л., 1989 – 10-13. Павсаний. Описание Эллады [Интернет ресурс: <http://hworld.by.ru/text/greek/pavsaniij/pavsaniij.htm>]. Туманс Х. Рождение Афины. Афинский путь к демократии от Гомера до Перикла (VIII-V вв. до н.э.) — СПб., 2002 – 154.

² По правилам Классического времени на конце должно быть ω, ὠ не ες.

³ Видимо, нелестный эпитет.

⁴ В словаре Дворецкого ударение стоит на последнем слоге, но там речь идёт о фиванцах, здесь же – почти наверняка о Спарте.

⁵ По словарю Дворецкого н.ф. — βουλ», но здесь контекст свидетельствует о N sg.

⁶ По правилам Классического времени на конце не хватает ι.

⁷ По правилам Классического времени на конце не нужна была бы α.

⁸ По правилам Классического времени в середине не нужна была бы ι.

⁹ По окончанию это форма G, но по контексту роль в предложении как у N.

¹⁰ Об этом слове смотри во вступлении.

¹¹ Только по φεύω в ст. 8 понятно, что здесь все глаголы стоят в impf, ε – единственный случай приращения в разобранных фрагментах Тиртея (в ст13 фр 10 такой же переход существительного μάχη в глагол, но без TM в начале).

¹² Здесь речь идёт о масштабной войне, вряд ли имелись в виду 9 и 10 (в сумме 19) граждан. Возможно, это мелкие боевые подразделения, но сказать что-либо определённое трудно.

¹³ И в этом ном, и в предыдущих чисел не хватает подпиской йоты, но D sg. из всех косвенных падежей всё равно лучше всего подходит под эту форму, исходя из контекста, N здесь быть не может.

¹⁴ По правилам Классического времени на конце должно быть не ες, а ο.

¹⁵ Возможно, это уничижительное название вражеской аристократии (люди названы не лучшими, а богатыми), а, возможно, имеется в виду некий другой социальный слой.

¹⁶ По правилам Классического времени на конце должно быть не ες, а ο.

¹⁷ Именно по этому глаголу понятно, что и остальные стоят в *imprf*, а не в *praes indic*.

¹⁸ По правилам Классического времени форма G pl. – ἰθώμων.

¹⁹ Данный отрывок процитирован у Павсания именно как описание бед, постигших мессенцев после поражения в первой войне со Спартой [Paus IV, 14, 3]. Но на что опирается в такой трактовке сам Павсаний, неизвестно; ведь свой труд он писал, как можно вычислить исходя из его же сведений, в 170-е годы н.э. В самом же тексте оригинала нет никаких указаний на то, что здесь не имеется в виду, к примеру, сама Спарта. В таком случае это может быть описание гражданской смуты, разбившей граждан на два лагеря, то есть располовинившей полис (тем более, что описание гражданской смуты есть во фрагменте 4).

²⁰ Запятая нужна не здесь, а, скорее, после φέρωντες.

²¹ По правилам Классического времени на конце должно быть не ες, а ο.

²² Такой перевод предусматривает изменение формы слова в косвенных падежах (по словарю И.Х. Дворецкого в m. A sg. она должна быть πάντᾱ).

²³ Буквально «владельцев домов»; возможно, нечто похожее на «*pater familia*» у римлян, но для превращения предположения в утверждение данных недостаточно.

²⁴ По правилам Классического времени на конце должно быть не ες, а ο.